

<b><u>Règles et directives qui régissent l'intervention du Fonds bruxellois de Garantie</u></b>	<b><u>Regels en richtlijnen volgens de welke het Brussels Waarborgfonds tussenkomsten verleent</u></b>
Le Conseil d'administration du Fonds bruxellois de Garantie,	De Raad van Bestuur van het Brussels Waarborgfonds,
Vu l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 avril 1999, modifiant la loi du 4 août 1978 de réorientation économique et portant création du Fonds bruxellois de Garantie, l'article 17;	Gelet op de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 22 april 1999 tot wijziging van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering en houdende oprichting van het Brussels Waarborgfonds, artikel 17;
Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25/5/2022 portant le règlement général relatif à la gestion et au fonctionnement du Fonds bruxellois de Garantie ;	Gelet op het besluit van het Brussels Hoofdstedelijke Regering van 25/5/2022 houdende het algemeen reglement betreffende het beheer en de werkwijze van het Brussels Waarborgfonds;
Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 11 janvier 2022 ;	Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 11 januari 2022 ;
Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 février 2022 ;	Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 8 februari 2022 ;
Considérant que les produits du Fonds bruxellois de Garantie doivent être plus agiles et mieux adaptés, d'une part, aux besoins des entrepreneurs bruxellois et, d'autre part, aux besoins des organismes de crédit ;	Overwegende dat de producten van het Brussels Waarborgfonds een grotere flexibiliteit vereisen en beter aangepast moeten zijn aan de behoeften van de Brusselse ondernemers enerzijds en aan de behoeften van kredietinstellingen anderzijds;
Considérant, en conséquence, que le Fonds bruxellois de Garantie doit jouer pleinement son rôle de levier économique en Région de Bruxelles-Capitale en facilitant l'octroi de crédits professionnels par les organismes de crédits aux entreprises bruxelloises ;	Overwegende dat het Brussels Waarborgfonds daarom ten volle zijn rol moet spelen als economische hefboom in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest door de toekenning te vergemakkelijken van beroepskredieten van kredietinstellingen aan de Brusselse ondernemingen;
Qu'il y a lieu d'adapter les règles et directives qui régissent l'intervention du Fonds ;	Dat het noodzakelijk is de regels en richtlijnen volgens de welke het Fonds tussenkomsten verleent aan te passen;
Décide :	Besluit:
<b>CHAPITRE I. - Définitions</b>	<b>HOOFDSTUK I. - Definities</b>
Art. 1 <sup>er</sup> . Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu :  1° d'entendre par l'arrêté portant le règlement général du Fonds : l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25/5/2022 portant le règlement	Art. 1. Voor de toepassing van dit besluit, wordt:  1° verstaan onder het besluit houdende het algemeen reglement van het Fonds: het besluit van het Brussels Hoofdstedelijke Regering van 25/5/2022 houdende het

général relatif à la gestion et au fonctionnement du Fonds bruxellois de Garantie ;	algemeen reglement betreffende het beheer en de werkwijze van het Brussels Waarborgfonds;
2° d'entendre par « solde total des garanties octroyées » : le total des soldes de garanties sur les crédits restant à rembourser, garanties directes ou sur demande octroyées par le Fonds à une même entreprise, sans considération de l'organisme de crédit bénéficiaire, en ce compris les garanties octroyées par application de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juin 2008 portant le nouveau règlement général du Fonds bruxellois de garantie et abrogeant l'arrêté du 5 avril 2004 portant le règlement général du Fonds bruxellois de garantie et de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capital du 20 juin 2013 portant le nouveau règlement général du Fonds bruxellois de garantie et abrogeant l'arrêté du 19 juin 2008 portant le nouveau règlement général du Fonds bruxellois de garantie ;	2° verstaan onder het "totale saldo van de verleende waarborgen" : het totale saldo van de waarborgen op uitstaande kredieten, rechtstreekse waarborgen of waarborg op aanvraag die door het Fonds aan eenzelfde onderneming zijn toegekend, ongeacht de begunstigde kredietinstelling, met inbegrip van de waarborgen die worden verleend op grond van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 juni 2008 houdende het nieuw algemeen reglement van het Brussels Waarborgfonds en tot opheffing van het besluit van 5 april 2004 houdende het algemeen reglement van het Brussels Waarborgfonds en het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 juni 2013 houdende het nieuw algemeen reglement van het Brussels Waarborgfonds en tot opheffing van het besluit van 19 juni 2008 houdende het nieuw algemeen reglement van het Brussels Waarborgfonds ;
3° de se référer aux définitions visées à l'article 1 <sup>er</sup> de l'arrêté portant le règlement général du Fonds.	3° verwezen naar de definities vermeld in artikel 1 van het besluit houdende het algemeen reglement van het Fonds.
<b>CHAPITRE II. - Garantie sur demande et garantie directe</b>	<b>HOOFDSTUK II. - Waarborg op aanvraag en rechtstreekse waarborg</b>
<b>Section 1<sup>re</sup>. – Dispositions communes à la garantie sur demande et à la garantie directe</b>	<b>Afdeling 1. – Gemeenschappelijke bepalingen voor de waarborg op aanvraag en de rechtstreekse waarborg</b>
Art. 2. Le Fonds intervient de deux manières : la garantie sur demande et la garantie directe.	Art. 2. Het Fonds komt tussen op twee manieren: de waarborg op aanvraag en de rechtstreekse waarborg.
Art. 3. Les interventions du Fonds garantissent les montants des crédits en principal, à l'exclusion des intérêts et indemnités de toute nature.	Art. 3. De tussenkomsten van het Fonds waarborgen de bedragen van de kredieten in hoofdsom, met uitsluiting van interesten en vergoedingen van allerlei aard.
Art. 4. Le Fonds conditionne son intervention au respect par l'entreprise des prescriptions légales et réglementaires applicables à l'exercice de sa profession et de l'activité pour laquelle l'intervention est	Art. 4. Het Fonds maakt zijn tussenkomst afhankelijk van de naleving door de onderneming van alle wettelijke en reglementaire voorschriften die van toepassing zijn op de uitoefening van haar

sollicitée, prescriptions dont le non-respect est légalement sanctionné.	beroepsactiviteit en op de activiteit waarvoor de tussenkomst wordt verzocht, voorschriften waarvan de niet-naleving wettelijk wordt gesanctioneerd.
Art. 5. Toute modification des conditions initiales des crédits couverts par le Fonds est soumise pour accord ou pour information au Fonds dans les cas décrits par la convention-cadre visée à l'article 7 de l'arrêté portant le règlement général du Fonds.	Art. 5. Elke wijziging van de oorspronkelijke voorwaarden van de door het Fonds gedekte kredieten wordt ter goedkeuring of ter informatie aan het Fonds voorgelegd in de gevallen beschreven in de kaderovereenkomst bedoeld in artikel 7 van het besluit houdende het algemeen reglement van het Fonds.
Art. 6. Le traitement des demandes d'intervention par le Fonds est gratuit.	Art.6. De behandeling van de verzoeken tot tussenkomst door het Fonds is kosteloos.
Art. 7. L'intervention vise à financer des opérations contribuant directement à la création, l'extension, la reconversion, la compétitivité, le rééquipement, la modernisation ou la continuité des entreprises.	Art.7. De tussenkomst heeft tot doel verrichtingen te financieren die rechtstreeks bijdragen aan de oprichting, de uitbreiding, de omschakeling, de concurrentiekracht, de heruitrusting, de modernisering of continuïteit van ondernemingen.
Les crédits sont utilisés pour une ou plusieurs des opérations suivantes :	De kredieten worden aangewend voor de volgende verrichtingen:
1° le financement d'investissements en immeubles bâtis ou non bâtis et destinés à l'exercice d'activités professionnelles, ainsi que d'investissements en outillage, matériel et autres biens meubles;	1° de financiering van investeringen in gebouwde en ongebouwde onroerende goederen voor beroepsactiviteiten, alsmede investeringen in gereedschap, uitrusting en andere roerende goederen;
2° le financement d'investissements immatériels, tels que les études de marché, l'organisation, la recherche, de produits, procédés de fabrication et nouvelles méthodes de commercialisation, ainsi que l'achat de licences et brevets lorsque ces investissements peuvent, en comptabilité, être valorisés à l'actif du bilan ;	2° de financiering van immateriële investeringen, zoals marktonderzoek, organisatie, onderzoek, producten, nieuwe productieprocessen en nieuwe methodes inzake commercialisering, alsook de aanschaf van licenties en octrooien wanneer deze investeringen in de rekeningen aan de actiefzijde van de balans kunnen worden gewaardeerd;
3° la constitution de fonds de roulement;	3° de samenstelling van een bedrijfskapitaal;
4° la reconstitution de fonds de roulement, pour autant que ceux-ci ont financé des investissements éligibles;	4° de wedersamenstelling van het bedrijfskapitaal, op voorwaarde dat dit in aanmerking komende investeringen heeft gefinancierd;

5° le remboursement de crédits qui ont financé des investissements éligibles, pour autant que les conditions initiales des crédits soient adaptées en faveur de l'entreprise ;	5° de terugbetaling van kredieten die in aanmerking komende investeringen hebben gefinancierd, mits de oorspronkelijke voorwaarden van de kredieten worden aangepast ten gunste van de onderneming;
6° l'apport isolé de fonds en vue de faire face aux conséquences négatives ponctuelles d'une calamité naturelle, de travaux ou d'un événement extraordinaire tels qu'identifiées par le Gouvernement, mettant en péril la survie économique de l'entreprise.	6° de geïsoleerde inbreng van fondsen om de incidentele negatieve gevolgen te ondervangen van een natuurramp, werken of een uitzonderlijke gebeurtenis zoals bepaald door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, en die de economische overleving van de onderneming in gevaar brengen.
Le caractère direct du financement n'exclut pas le recours, par l'entreprise, à des structures financières légales généralement acceptées, notamment les sociétés holding.	Het rechtstreekse karakter van de financiering sluit het gebruik door de onderneming van algemeen aanvaarde wettelijke financiële structuren, met inbegrip van holdingmaatschappijen, niet uit.
La reprise d'un fonds de commerce, la souscription ou l'achat d'actions ou de parts sociales peuvent être considérés comme des opérations éligibles. Il en va de même des opérations de leasing.	De overname van een handelsfonds, de inschrijving op of aankoop van aandelen of maatschappelijke rechten kunnen worden beschouwd als in aanmerking komende verrichtingen. Hetzelfde geldt voor leasingoperaties.
Le Fonds peut également intervenir pour faciliter l'obtention de crédits de cautionnement.	Het Fonds kan ook tussenkomen om het verkrijgen van borgstellingskredieten te vergemakkelijken.
<b>Section 2. – Octroi d'une garantie directe du Fonds décidée par un organisme de crédit</b>	<b>Afdeling 2. - Toekenning van een rechtstreekse waarborg van het Fonds besloten door een kredietinstelling</b>
Art. 8. § 1 <sup>er</sup> . Le montant de la garantie directe ne peut pas dépasser 500.000 euros.	Art. 8. § 1. Het bedrag van de rechtstreekse waarborg mag niet hoger zijn dan 500.000 euro.
Lorsqu'une nouvelle garantie directe est sollicitée pour un crédit à une entreprise, la somme du montant de la garantie directe sollicitée et du solde total des garanties octroyées par le Fonds à cette entreprise ne peut pas dépasser 500.000 euros.	Indien voor een krediet aan een onderneming een nieuwe rechtstreekse waarborg wordt gevraagd, mag de som van het bedrag van de gevraagde rechtstreekse waarborg en het totale saldo van de waarborgen die het Fonds aan die onderneming heeft toegekend, niet hoger zijn dan 500.000 euro.
§ 2. Le fait qu'un organisme de crédit ait déjà accordé à l'entreprise un ou plusieurs crédits bénéficiant d'interventions	§ 2. Het feit dat een kredietinstelling aan de onderneming reeds een of meer kredieten heeft verleend die genieten van

n'empêche pas un autre organisme de crédit d'accorder à la même entreprise un ou plusieurs crédits bénéficiant d'autres interventions, dans le respect du paragraphe 1 <sup>er</sup> .	tussenkomsten belet andere kredietinstelling niet om aan dezelfde onderneming een of meer kredieten te verlenen die genieten van tussenkomsten in overeenstemming met paragraaf 1.
§ 3. La garantie directe est décidée par l'organisme de crédit aux conditions suivantes :	§ 3. De kredietinstelling beslist tot toekenning van de rechtstreekse waarborg onder de volgende voorwaarden:
1° l'entreprise dispose d'une capacité de remboursement suffisante pour faire face à ses engagements financiers ;	1° de onderneming beschikt over een terugbetalingscapaciteit die voldoende is om aan haar financiële verplichtingen te kunnen voldoen;
2° une ou plusieurs sûretés réelles ou personnelles couvrent tout ou partie des crédits pour lesquels la garantie directe est octroyée ;	2° een of meer reële of persoonlijke zekerheden dekken geheel of gedeeltelijk de kredieten waarvoor de rechtstreekse waarborg is toegekend;
3° une franchise de remboursement en capital peut être accordée par l'organisme de crédit à l'entreprise pour une durée maximale d'un an ;	3° door de kredietinstelling kan aan de onderneming, voor een duur van maximaal een jaar, een vrijstelling van terugbetaling van kapitaal worden verleend;
4° la garantie directe ne peut servir à couvrir en tout ou en partie :	4° de rechtstreekse waarborg kan niet volledig of gedeeltelijk worden gebruikt voor:
a) des dettes bancaires existantes;	a) bestaande bancaire schulden;
b) la restructuration de crédits existants ou octroyés ;	b) bestaande of verleende kredieten te herschikken;
c) des arriérés ou des dettes non bancaires existantes de plus de 3 mois à dater de la convention de crédit ou de leasing ;	c) achterstallige of al bestaande niet-bancaire schulden van meer dan 3 maanden voorafgaand aan de datum van de krediet- of leasingovereenkomst;
d) une opération de sale and lease back ou un leasing immobilier ;	d) een sale-and-lease-backtransactie of een onroerende leasing;
e) la souscription d'actions ;	e) het intekenen op aandelen;
f) un but défini à l'article 7, alinéa 2, point 6° ;	f) een doel voorzien in artikel 7, tweede lid, punt 6°;
g) la majoration d'un crédit amortissable ou non amortissable existant.	g) de toename van een bestaande aflosbaar of niet-aflosbaar krediet.

<b>Section 3. - Caractéristiques de la garantie sur demande</b>	<b>Afdeling 3. - Kenmerken van de waarborg op aanvraag</b>
Art. 9. § 1 <sup>er</sup> . Lorsque la somme du montant de la garantie sollicitée et du solde total des garanties octroyées par le Fonds à cette entreprise dépasse 500.000 euros, une garantie sur demande peut être sollicitée par l'organisme de crédit.	Art. 9. § 1. Wanneer de som van het bedrag van de gevraagde waarborg en het totale saldo van de waarborgen die het Fonds aan die onderneming heeft toegekend, hoger is dan 500.000 euro, kan door de kredietinstelling een waarborg op aanvraag worden ingediend.
Dans cette hypothèse, l'analyse d'une demande de garantie sur demande requiert l'autorisation préalable et écrite du Ministre.	In dit geval is voor de analyse van een aanvraag van een waarborg op aanvraag de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Minister vereist.
Le montant de la garantie sur demande ne peut pas dépasser 1.500.000 euros.	Het bedrag van een waarborg op aanvraag mag niet hoger zijn dan 1.500.000 euros.
La somme du montant de la garantie sur demande sollicitée et du solde total des garanties octroyées par le Fonds à l'entreprise concernée ne peut pas dépasser 1.500.000 euros.	De som van het bedrag van de gevraagde waarborg op aanvraag en het totale saldo van de waarborgen die het Fonds aan de betrokken onderneming heeft toegekend, mag niet meer bedragen dan 1.500.000 euros.
Le fait qu'un autre organisme de crédit ait déjà accordé à l'entreprise un ou plusieurs crédits bénéficiant d'interventions n'empêche pas l'organisme de crédit d'accorder à la même entreprise un ou plusieurs crédits bénéficiant d'interventions, dans le respect du présent paragraphe.	Het feit dat een andere kredietinstelling aan de onderneming reeds een of meer kredieten heeft verleend die genieten van tussenkomsten, belet de kredietinstelling niet om aan dezelfde onderneming een of meer kredieten te verlenen die genieten van tussenkomsten in overeenstemming met deze paragraaf.
§ 2. Une garantie sur demande peut aussi être sollicitée en ce qui concerne :	§ 2. Een waarborg op aanvraag kan ook worden verzocht voor:
1° le remboursement de crédits qui ont financé des investissements éligibles, pour autant que cette substitution engendre une amélioration de la structure financière pour l'entreprise et pour autant que les conditions initiales des crédits soient adaptées en faveur de l'entreprise ;	1° de terugbetaling van kredieten die in aanmerking komende investeringen hebben gefinancierd, op voorwaarde dat deze vervanging leidt tot een verbetering van de financiële structuur van de onderneming en voor zover de oorspronkelijke voorwaarden van de kredieten ten gunste van de onderneming worden aangepast;
2° la restructuration de crédits existants ou octroyés qui ont financé des investissements éligibles, pour autant que les conditions	2° bestaande of verleende kredieten die in aanmerking komende investeringen hebben gefinancierd te herschikken en mits de oorspronkelijke voorwaarden van de

initiales des crédits soient adaptées en faveur de l'entreprise ;	kredieten worden aangepast ten gunste van de onderneming;
3° la majoration d'un crédit amortissable ou non amortissable existant à condition que les conditions initiales des crédits soient adaptées en faveur de l'entreprise ;	3° de toename van een aflosbaar of niet-aflosbaar krediet mits de oorspronkelijke voorwaarden van de kredieten worden aangepast ten gunste van de onderneming;
4° une opération de sale and lease back ou de leasing immobilier ;	4° een sale-and-lease-backtransactie of een onroerende leasing;
5° un crédit ou leasing ayant un but défini à l'article 7, alinéa 2, point 6° ;	5° een krediet of leasing met een doel voorzien in artikel 7, tweede lid, punt 6°;
6° la souscription d'actions.	6° het intekenen op aandelen.
Si, pour les garanties sur demande visées à l'alinéa 1 <sup>er</sup> , la somme du montant de la garantie sollicitée et du solde total des garanties octroyées par le Fonds à cette entreprise ne dépasse pas 500.000 euros, l'autorisation du Ministre n'est pas requise pour analyser la demande.	Indien bij de in het eerste lid, bedoelde waarborgen op aanvraag, de som van het bedrag van de gevraagde waarborg en het totale saldo van de waarborgen die het Fonds aan die onderneming heeft toegekend, niet hoger is dan 500.000 euro, is voor de analyse van de aanvraag geen toestemming van de Minister vereist.
§ 3. Une franchise de remboursement en capital peut être accordée par l'organisme de crédit à l'entreprise pour une durée maximale de deux ans.	§ 3. Door de kredietinstelling kan aan de onderneming, voor een duur van maximaal twee jaar, een vrijstelling van terugbetaling van kapitaal worden verleend.
<b>CHAPITRE III. - Dispositions finales</b>	<b>HOOFDSTUK III. – Slotbepalingen</b>
Art. 10. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté portant le règlement général du Fonds.	Art. 10. Dit reglement treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het besluit houdende het algemeen reglement van het Fonds.
Bruxelles, le 16/6/2022.	Brussel, 16/6/2022.
Approuvé par décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16/6/2022.	Goedgekeurd door beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16/6 2022.